

## ОПЫТ РАЗРАБОТКИ «РАЗГОВОРНИКА... ДЛЯ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ И СОТРУДНИКОВ РОСГВАРДИИ»

УДК 374.1

### **Шарухина Татьяна Геннадьевна**

доктор педагогических наук, профессор  
Почетный работник высшего профессионального образования  
заведующий кафедрой иностранных языков  
Санкт-Петербургский военный ордена Жукова институт войск национальной гвардии  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация  
tgsha2006@inbox.ru

### **Подколзина Татьяна Михайловна**

доцент  
Почетный работник высшего профессионального образования  
профессор кафедры перевода и переводоведения  
Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии  
г. Новосибирск, Российская Федерация  
podkolzinatm@yandex.ru

#### **Для цитирования:**

Шарухина Т.Г., Подколзина Т.М. Опыт разработки «Разговорника ... для военнослужащих и сотрудников Росгвардии» // Вестник Санкт-Петербургского военного института войск национальной гвардии. 2020. № 1 (10). С. 54–60. URL: <http://vestnik-spvi.ru/2020/03/014.pdf>

**Аннотация.** Статья посвящена анализу опыта создания пятиязычного специального разговорника, предназначенного для военнослужащих и сотрудников войск национальной гвардии Российской Федерации. Составители подчёркивают, что макроструктура и содержание «Разговорника...» отражают специфику задач по обеспечению общественной безопасности и общественного порядка при проведении международных спортивных и других мероприятий.

**Ключевые слова:** опыт создания пятиязычного разговорника, структура и содержание, специфика задач по обеспечению общественной безопасности и общественного порядка.

В современном политическом и социально-экономическом контексте развития российского общества возрастает ответственность и роль Федеральной службы войск национальной гвардии Российской Федерации (Росгвардия) в обеспечении национальной безопасности Российской Федерации. Качество и эффективность функционирования Росгвардии в значительной мере зависит от уровня профессиональной компетентности офицерского состава.

Поскольку реализация целого ряда служебно-боевых задач войск национальной гвардии в настоящее время предполагает различные виды международных взаимодействий на разных уровнях, всё более востребованным компонентом профессиональной компетентности офицеров и сотрудников Росгвардии становится межкультурная коммуникативная компетенция. В данном случае это профессионально-личностное качество подразумевает способность офицера (специалиста) к обеспечению успешной иноязычной коммуникации с представителями иностранных государств в соответствии с особенностями социокультурного контекста взаимодействия и с учётом поставленных задач. Следует заметить, что сформированная готовность и способность выпускников военных институтов к

профессионально обусловленной межкультурной коммуникации является важным фактором роста авторитета Федеральной службы в целом и образовательных учреждений Росгвардии в частности.

В ходе выполнения служебно-боевых задач, в том числе связанных с обеспечением общественной и государственной безопасности и общественного порядка при проведении крупных международных мероприятий в Российской Федерации, с иностранными гражданами обязаны взаимодействовать и рядовые военнослужащие, и сотрудники Росгвардии, не имеющие специальной профессиональной иноязычной подготовки.

В связи с этим перед военными образовательными организациями войск национальной гвардии встает задача подготовки лингвометодических материалов, использование которых могло бы помочь военнослужащим и сотрудникам в осуществлении иноязычной коммуникации. К таким материалам следует, прежде всего, отнести словари-разговорники, разработка которых имеет свою специфику.

Целью данной статьи является анализ опыта создания пятиязычного «Разговорника для военнослужащих и сотрудников войск национальной гвардии Российской Федерации, привлекаемых для обес-

печения мероприятий при проведении XXIV Петербургского международного экономического форума, чемпионата Европы по футболу UEFA 2020 года, заседания Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества и встречи глав государств БРИКС» («Разговорника...»).

В коллектив составителей разговорника вошли педагогические работники кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского военного ордена Жукова института войск национальной гвардии и кафедры перевода и переводоведения Новосибирского военного института имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии (НВИ войск национальной гвардии).

Привлеченные к работе курсанты 3 курса факультета сил специального назначения НВИ войск национальной гвардии, изучающие китайский язык в рамках специальности «Перевод и переводоведение», приобрели новые знания, умения и навыки, используя при этом собственный опыт участия в обеспечении общественной безопасности и общественного порядка при проведении Чемпионата мира по футболу в 2018 году, а также опыт переводческой работы, полученный при подготовке и проведении российско-китайских учений «Сотрудничество 2019».

Для обеспечения успешной совместной работы составителям было необходимо на начальном этапе ознакомиться с соответствующими исследованиями в области лексикографии и на данной основе сформулировать единый подход к созданию «Разговорника...».

Анализ ряда научных трудов [1–12] позволил сделать следующие выводы:

1. Главная специфика разговорника как вида (жанра) лингвометодической литературы заключается в отсутствии однозначного толкования этого понятия и существовании различных подходов к формированию структуры и содержания.

2. В самом общем, упрощённом смысле разговорник можно представить, как сборник некоторого количества объединённых общими темами реплик (фраз) на родном языке пользователя с переводом на один или более иностранных языков [11]. Лингвометодическое пособие данного типа содержит в себе признаки переводного идеографического (тематического) словаря и некоторыми авторами именуется как словарь-разговорник.

3. Разговорник может использоваться в качестве учебного пособия при краткосрочной подготовке пользователя к определённому виду иноязычной коммуникации, без претензии на развитие полноценных умений и навыков устной речи.

4. Во многих ситуациях сложно предусмотреть потенциальные варианты развития диалога с высокой долей вероятности. Тем не менее, включение большого количества вариативных ответных реплик неуместно, так как противоречит требованиям компактности и удобства словаря-разговорника в ис-

пользовании.

5. В зависимости от универсальности или специфичности сферы коммуникации, для которой они предназначены, словари-разговорники классифицируются как общие и специальные. Разговорники для военнослужащих относятся к категории специальных и имеют общие элементы структуры и схожий принцип строения корпуса.

Основные требования к будущему «Разговорнику...» определялись на основе результатов изученных нами исследований по данной проблеме и учёта коммуникативных потребностей военнослужащих (сотрудников) Росгвардии, которым предстоит выполнить конкретную специальную задачу.

При разработке общей концепции, макро- и микроструктуры («Разговорника...») составители исходили, прежде всего, из цели создания данного лингвометодического пособия: оказать практическую помощь военнослужащим и сотрудникам войск национальной гвардии, слабо владеющим иностранными языками, в типовых ситуациях общения с иностранными гражданами, говорящими на английском, немецком, французском и китайском языках. При этом было важно иметь в виду, что рядовой военнослужащий (сотрудник) Росгвардии будет использовать данный разговорник только в пределах установленных сроков для реализации в основном предписанных или предсказуемых коммуникативных задач, не планируя с его помощью освоить иностранный язык.

Кроме того, «Разговорник...» может служить справочником для лиц, имеющих определённый опыт общения на иностранных языках и желающих освежить в памяти тематическую лексику и соответствующие речевые образцы. Использование «Разговорника...» в качестве учебного пособия при подготовке военнослужащих и сотрудников Росгвардии способствует формированию готовности к выполнению служебных задач в период проведения международных массовых мероприятий в городе Санкт-Петербурге, но не призвано и не может обеспечить существенное развитие речевых навыков.

Непосредственная работа по созданию «Разговорника...» была организована с учётом его основных характеристик как специализированного военного пятиязычного словаря-разговорника активного типа, т. е. с родным языком пользователя в качестве входного.

Затем была определена макроструктура, включающая типовые части «Разговорника... (введение, корпус как главную часть, приложения, словарь) и дополнительные элементы, уточнено предназначение и порядок расположения последних.

Так, в «Разговорнике...» введению предшествует памятка военнослужащему (сотруднику), которая содержит рекомендации по обеспечению успешной межкультурной иноязычной коммуникации с

представителями других государств, а также напоминание военнослужащему (сотруднику) о необходимости быть в постоянной готовности к решительным и ответственным действиям в экстренной ситуации. Далее составители сочли целесообразным поместить краткую справочную информацию относительно предстоящих международных событий и их участников.

Во введении представлена общая характеристика словаря-разговорника, указания по его использованию и краткий фонетический комментарий по английскому, немецкому, французскому и китайскому языкам.

Наиболее сложным и ответственным этапом в разработке авторской концепции является проектирование корпуса – центральной части разговорника, которая включает всю совокупность статей, объединённых по тематическому признаку в разделы, рубрики и подрубрики.

На данном этапе составители определили: тематику, количество разделов и рубрик; их примерный объём и последовательность; критерии отбора общей и специальной лексики; порядок следования словарных статей в основном указателе; состав информации о включаемых синтаксических и лексических единицах; структуру словарных статей и корпуса в целом.

Корпус «Разговорника...» включает три тематических раздела, состоящих из нескольких рубрик:

1. Стандартные фразы повседневного общения: приветствия и формулы вежливости; обращение; согласие и отказ; пожелания.

2. Ориентирование в городе: транспорт; спортивная тематика.

3. Выполнение специальных обязанностей военнослужащими (сотрудниками) войск национальной гвардии при несении службы по охране общественного порядка и обеспечению национальной безопасности: поиск взаимопонимания; выяснение обстоятельств правонарушения (преступления); команды (ограничения); предупреждения; охрана общественного порядка; чрезвычайные ситуации; медицинская помощь.

Такая последовательность (от общих к специальным темам), установленная составителями с учётом наращивания смысловой нагрузки, отражает специфику задач военнослужащих Росгвардии по обеспечению общественной безопасности и общественного порядка.

Выполнение военнослужащими (сотрудниками) задач как специальной, так и гуманитарной направленности подразумевает необходимость иноязычной межкультурной коммуникации, одной из основных функций которой выступает установление контакта между людьми, позволяющее привлечь внимание собеседника, побудить его к знакомству и речевому общению. Контактостанавливающая функция является одним из важнейших аспектов межкультурной коммуникации, регулирующим взаимодействие адресанта, адресата, текста.

С целью установления контакта, демонстрации гостеприимства военнослужащим и сотрудникам Росгвардии рекомендуется использовать клише обращений, приветствий и другие формулы этикета, представленные в «Разговорнике ...» [9] (таблица 1).

Таблица 1 – Формулы обращений, приветствий, прощания, установления знакомства

ПРИВЕТСТВИЕ. ОБРАЩЕНИЕ. ЗНАКОМСТВО. ПРОЩАНИЕ				
Русский	Английский	Немецкий	Французский	Китайский
Здравствуйте!	How do you do? 'хау ду ю ду?	Guten Tag! гу:тен а:к!	Bonjour! бонжур!	您好! нинь ха□о! сень шен 先生
Доброе утро (день, вечер)!	Good morning (afternoon, evening)! гуд 'монинг (афтэ'нун, 'ивнинг)!	Guten Morgen (Tag, bend)! гу:тен морген (та:к, б:энт)!	Bonjour! бонжур!	早上好 (中午好, 晚上好) дзао шан хао (джун ву хао, ван шан хао) 女士们和先生们 ню ши мэнь хэ сень шен мэнь 先生
- дамы и господа	- ladies and gentlemen 'лейдиз энд 'джентэлмэн	- meine Damen und Herren майне дамэн унт хэрэн	- mesdames et messieurs мэдам зэ месьё	сень шен 姑娘 гу нян
- господин	- sir сёр	- Herr хэр	- monsieur месьё	
- госпожа	- madam 'мэдэм	- Frau фрау	- madame мадам	
-госпожа (девушка)	- miss мис	- Fräulein фройляйн	- mademoiselle мадмуазель	

Таблица 1 демонстрирует структуру статьи, которая используется в «Разговорнике...»: русскоязычная вводная единица, приблизительная практическая транскрипция без использования символов, перевод на четыре иностранных языка. В качестве вводной единицы может выступать слово, словосочетание, фраза, предложение.

В процессе отбора и формирования минимально достаточного количества клише для данного раздела составители принимали во внимание правила международного этикета, национально-культурные традиции носителей каждого иностранного языка и частотность употребления клише.

Аналогичный подход применялся и в работе над лексическим наполнением раздела «Ориентирование в городе». (таблица 2) Важно, что

в данном разделе содержится большое количество готовых синтаксических единиц – вопросов и ответов. Наличие в статьях многих рубрик слов, предназначенных для подстановки в готовые речевые образцы, позволяет строить варианты вопросов, и ответов. Это облегчает военнослужащим (сотрудникам) задачу оказания помощи иностранцам в ориентировании в городе, в транспортных коммуникациях, в расположении спортивных, культурных и других объектов. Как показывает практика, иностранные гости чаще всего обращаются по этому вопросу именно к «людям в форме». Военнослужащие и сотрудники Росгвардии могут при необходимости обратиться к Приложению 7, включающему список достопримечательностей Санкт-Петербурга.

Таблица 2 – Лексика, касающаяся ориентирования в городе, транспортных коммуникаций

ОРИЕНТИРОВАНИЕ В ГОРОДЕ, ТРАНСПОРТ				
Вы заблудились?	Are you lost? а ю лост?	Haben Sie sich verlaufen? хабэн зи зихь фэрлауфэн?	Êtes-vous perdus? эт ву пэрдю?	你迷路吗? Ни милу ма?
Вы ищете...?	Are you looking for...? а ю 'лукинъг фо...?	Suchen Sie ... зухэн зи ...	Cherchez-vous ...? шэршэ ву...?	你找..... Ни чжао..... 旅馆 Люйгуань 旅游局
- свой отель	- your hotel ё хоутэл	- Ihr Hotel, ир хотэль	- votre hôtel вотр отэль	Люйюцзюй 最近的外币兑换点/银行
- туристический офис	- tourist office 'туэрист 'офис	- Reisebüro, райзэбюро	- un office de tourisme ан офис дё туризм	Цзуйцзинь дэ вайбидуйхуаньдянь / иньсин 派出所
- ближайший обменный пункт / банк	the nearest exchange point or a bank? зэ 'ниэрэст икс' чейндж пойнт ор э бэнк?	die nächste Geldwechselstelle oder die Bank? ди нэкстэ гальтвексель-штэлле одэр ди банк?	- le bureau de change ou la banque лэ бюро дё шанж у ля банк	Пай чху со 公共汽车站 Гунгунцичэчжан 汽车加油站 Цичэцзяючжань 厕所 Цэсо
- отделение полиции	- police office по'лис 'офис	- Polizei Ди полицей	- un poste de police ан пост дё полис	
- остановка автобуса	- bus station бас стэйшн	- Bushaltestelle Бусхальтэштэлле	- un arrêt de bus ан арэ дё бюс	
- бензозаправка	- petrol station пэтрл стэйшн	- Tankstelle Тэнкштэле	- une station- service юн стасьон сэрвис	
- туалет	- toilet 'тойлит	- Toilette Тойлэтэ	- des toilettes де туалет	
Вам нужна карта города.	You need the city map. ю нид зэ 'сити мэп.	Sie brauchen eine Karte der Stadt. зи браухэн айнэ картэ дэр штат.	Vous avez besoin d'un plan de la ville. ву авэ бёзуан дан план дё ля виль	您要城市地图吗? Нинь яо чэнши диту ма ?
Я покажу вам дорогу к ...	I'll show you the way to ... айл 'шоу ю зэ у' эй ту...	Ich zeige den Weg zu....  ихь цайгэ дэн ве:к цу ....	Je vais vous montrer le chemin de... жэ вэ ву монтрэ лэ шман дё...	我给你们介绍怎么去 Во нэн гаосу нимэнь цзэньмэ цюй.....

Продолжение таблицы 2

Можно доехать ...  - на метро  - автобусом № ...  - троллейбусом № ...  на трамвае № ...	You can get there ... ю кэн гет 'зэя ... - by metro бай мэтро - by bus number ... бай бас намба - by trolley-bus number ... бай тролибас намба - by tram number ... бай трэм намба ...	Man kann mit ... hinfahren. ман кан мит ... хин-фа:рэн. - der U-Bahn дэр У-ба:н - dem Bus Linie... дэм бус линие - O-Bus Linie... О-бус линие - der Straßenbahn Linie дэр штрасэнбан линие ...	Vous pouvez vous y rendre... ву пувэ вуз и рандр... - en métro. ан метро. - en bus numéro... ан бюс нюмеро... - par le chariot numéro... пар лё шарьо нюмеро... - par le tram numéro... пар лё трам нюмеро...	能坐.....去到 нэн и дзуо.....цудао 地铁 Дитиэ ...路公共汽车 ... лу гунгунцичэ ...路无轨电车 ...лу вугуэйдиэнчэ ...路电车 ...луденьчэ
Вам нужно пересесть на ...	You should change to... ю шуд чейндж ту...	Sie müssen ... umsteigen зи мюссэн ... ум-штайгэн.	Vous devez prendre... ву дэвэ прандр...	您应该换乘 Нинь ингай хуань-чэн ...

При разработке раздела, тематически связанного с выполнением специальных обязанностей военнослужащими / сотрудниками войск национальной гвардии России при несении службы по охране общественного порядка и обеспечению национальной безопасности, составители учитывали рекомендации военных специалистов относительно перечня русскоязычных вводных единиц. При подборе специальной лексики [9] был сделан акцент на отражение специфики выполняемых задач (таблица 3).

Специфика данного раздела обусловлена его предназначением и заключается в том, что для рубрик «Команды (ограничения)», «Охрана общественного порядка» характерно преобладание коротких предложений в повелительном наклонении и почти полное отсутствие вариативности. Вполне предсказуемый характер такого речевого взаимодействия делает коммуникацию однонаправленной: только чёткие распоряжения, требования, команды и невербальная обратная связь только в виде их выполнения другой стороной.

Рубрики «Выяснение обстоятельств правонарушения, преступления» и «Медицинская помощь», напротив, содержат преимущественно вопросительные предложения. Сами названия рубрик говорят об их предназначении и предполагают некоторую вариативность вопросов, а также необходимость для военнослужащего / сотрудника воспри-

нимать ответы собеседника и принимать решения на дальнейшие действия в зависимости от ситуации. Как упоминалось выше, включение в разговорник большого количества вероятных ответных реплик нецелесообразно.

Следовательно, в случае необходимости развития диалога целесообразно использовать приложения и словарь, размещённые в последней части «Разговорника...»:

- Приложение 1. Основные вопросительные слова.
- Приложение 2. Счёт. Порядковые числительные.
- Приложение 3. Календарь. Обозначение времени.
- Приложение 4. Свойства. Качества.
- Приложение 5. Основные цвета.
- Приложение 6. Основные денежные единицы.
- Приложение 7. Достопримечательности Санкт-Петербурга.
- Приложение 8. Основные объекты Чемпионата Европы по футболу.
- Приложение 9. Страны-участницы Чемпионата Европы по футболу.
- Приложение 10. Краткий словарь.

Приложения 1–6, 8 и 9, по сути, представляют собой переводной идеографический (тематический) словарь, приложение 10 – переводной словарь, построенный по алфавитному принципу.

Таблица 3 – Специальная лексика

КОМАНДЫ (ОГРАНИЧЕНИЯ)				
Пожалуйста, не приближайтесь к месту происшествия.	Don't approach the place of accident, please. дон'т э'проуч зэ плайс ов 'эксидэнт, плийз.	Bitte, nähern Sie sich dem Ereignisort nicht. битэ, нэерн зи зихь дэм эрайгнисорт нихьт.	Veillez ne pas vous approcher de la scène. вэйе нэ па вуз апрошэ дё ля сэн.	请不要走近事故现场。 Цин бу цзоуцзинь шигусяньчан.

Продолжение таблицы 3

Оставайтесь за ограждением / оцеплением!	Stay behind the barrier/ cordon! стэй би'хайнд зэ 'бэриэ/ кодн!	Bleiben Sie hinter der Absperrung! бляйбэн зи: хинтэр дэр апшпэрунк!	Restez dehors la barrière / le cordon! рэстэ дёор ля барьер / лё кордон!	留下在阻塞外/包围。лю ся цзай цзю се вай/ баовэй.
Эта территория закрыта!	This area is closed off! зис 'еэриэ из 'клоузд оф!	Dieses Gelände ist gesperrt! ди:зэс гэлэндэ ист гэшпэрт!	Ce territoire est fermé au grand public! сё тэритуар э фэрмэ о гран пюблик!	这是非公开的地方! Чже ши фэй гун кай дэ дифан!
Не зажигайте файеры (петарды)!	Don't fire flares (pyrotechnics)! доунт фэйэ флезэ (пайэрэтэк'никс)!	Zünden Sie keine Feuerwerkskörper (Pulverpetarden) an! цундэн зи: кайнэ фойер'вэркс'кёрп-эр (пульвэр'пэтардэн) ан!	N'allumez pas les fumigènes (pétards)! налюмэ па ле фю-мижэн (петар)!	禁止燃放发焰筒/鞭炮 Цзиньчжи жаньфан фаяньтун/бяньпао.
На стадионе запрещено:	It is prohibited to...at the stadium. ит из рэ'хибитид ту...эт зэ 'стэйдьем.	Es ist im Stadion verboten, zu konsumieren: эс ист им штадион фэрботэн цу конзуми:рэн	llest interdit au stade: иль эт антэрди о стад дё:	体育场禁止: Тиюйчанц зиньчжи:
- употреблять наркотики / алкогольные напитки;	use drugs / consume alcohol; юз драгз / кэн'сьюм 'элкэхол	- Drogen / alkoholische Getränke дрогэн / алькохо-лишэ гэтрэнкэ	- de consommer de la drogue / de l'alcool; дё консомэ дё ля дрог / дё льяльколь;	喝酒/吸毒; Хэцзю/ сиду;
- курить;	- smoke; смоук;	- zu rauchen; цу раухэн;	- de fumer; дё фюмэ;	吸烟; Сиянь;
- выходить на игровое поле;	- invade the pitch; ин'вейд зэ пич;	- auf das Spielfeld zu laufen; ауф дас шпи:ль'фэльт цу лауфэн;	- d'entrer sur le terrain de jeu ; дантрэ сюр лё тэрэн дё жё;	出场; чучан
- стоять на сиденьях;	- stand on seats; стэнд он ситс	- auf den Sitzplätzen zu stehen; ауф дэн зиц'плэцэн цу штэ:ен;	- se tenir debout sur les sieges; сё тёнир дёбу сюр ле сьез;	坐在栏杆上; Цзоу цзай ланьган шан;
- подниматься на перила трибун;	- climb on the railing of the stands; клайм он зэ 'рейлин ов зэ стэндз;	- auf das Tribüengeländer zu steigen; ауф дас трибюнэн'гэлэндэр цу штайгэн;	- de grimper la balustrade des gradins; дё грамплэ ля балю-страд де градэн;	站在座位上; Чжан цзай цзуо вэй шан;
- повреждать оборудование.	- damage the equipment. 'дэмидж зи и'квиплэнт.	- Einrichtungen zu beschädigen. айнрихтунгэн цу бэшэдигэн.	- d'endommager l'équipement; дандомаже лекип-ман.	弄坏设备。 Нунхуай шэбэй.

Анализ опыта создания русско-англо-немецко-французско-китайского «Разговорника для военнослужащих и сотрудников войск национальной гвардии Российской Федерации, привлекаемых для обеспечения мероприятий при проведении XXIV Петербургского международного экономического форума, чемпионата Европы по футболу UEFA 2020 года, заседания Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества и встречи глав государств БРИКС» позволяет сделать следующие выводы:

1. По предназначению, структуре и принципам организации корпуса разработанное лингвометодическое пособие соответствует категории специального словаря-разговорника.

2. Общая концепция, макроструктура, содержание и объём специального словаря-разговорника должны определяться составителями в соответствии со спецификой предполагаемой сферы его применения, в зависимости от целей и задач, стоящих перед предполагаемыми пользователями.

3. Группировку разговорных единиц целесообразно осуществлять по предметно-тематическому принципу и в соответствии с коммуникативными потребностями, дифференцированными в соответствии с группами задач, выполняемых военнослужащими и сотрудниками.

4. При разработке корпуса специального словаря-разговорника составители должны руковод-

ствоваться техническим заданием, подготовленным военными специалистами.

5. По окончании международных мероприятий целесообразно провести выборочное анкетиро-

вание среди пользователей с целью оценки эффективности применения словаря-разговорника при выполнении задач по обеспечению общественной безопасности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Военные учения в России и других странах // RT НА РУССКОМ [Официальный сайт]. URL: <https://russian.rt.com/tag/ucheniya> (дата обращения: 17.02.2020).

2. Левченко Г.А. Словарь-разговорник в России: типологический и социолингвистический аспекты: дис...канд. филол. наук: 10.02.20 / Левченко Григорий Александрович. М., 2007. 333 с.

3. Загайнов С.С., Митчелл П.Д. История развития военных словарей-разговорников как малого литературного жанра // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 11. С. 46–51.

4. Эрик В. Гуннемарк. Искусство изучать языки. СПб: Тесса, 2002. 208 с.

5. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учебное пособие. 3-е изд., доп. М.: Либроком, 2009. 224 с.

6. Лаухин И.С., Кравцев Р.А., Копенкина И.Б. Проблемы коммуникации военнослужащих в военных конфликтах. // Молодёжные чтения, посвященные памяти Ю.А. Гагарина: сборник статей по материалам V Научно-практической конференции (г. Воронеж, 17 мая 2017 г.). Воронеж: ВУНЦ ВВС «ВВА», 2018. С. 335–340.

7. Лаухин И.С., Копенкина И.Б. О методике создания двуязычных специальных военных словарей-разговорников // Студенческий научный форум: XI Международная студенческая научная конференция (г. Москва, 23 мая 2019 г.). URL: <http://scienceforum.ru/2019/article/2018015568> (дата обращения: 20.02.2020).

8. Список из книги Serge Sharoff, Elena Umanskaya, James Wilson A Frequency Dictionary of Russian: core vocabulary for learners // Викисловарь: многоязычный открытый словарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: 17.02.2018).

9. Разговорник для военнослужащих и сотрудников войск национальной гвардии Российской Федерации, привлекаемых для обеспечения мероприятий при проведении XXIV Петербургского международного экономического форума, чемпионата Европы по футболу UEFA 2020 года, заседания Совета глав государств-членов шанхайской организации сотрудничества и встречи глав государств БРИКС / под общ. ред. Т.Г. Шарухиной, Т.М. Подколзиной. СПб.: СПВИ войск национальной гвардии, 2020. 54 с.

10. Шарухина Т.Г. Управление развитием педагогического творчества преподавателей вузов МВД России: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 / Шарухина Татьяна Геннадьевна. СПб., 2002. 347 с.

11. Седов К.Ф. Изучение речевых жанров. Жанр разговорника: между текстом и языком. // StudFiles. URL: [https://studopedia.ru/3\\_139441\\_zhanr-razgovornika-mezhdu-tekstom-i-yazikom.html](https://studopedia.ru/3_139441_zhanr-razgovornika-mezhdu-tekstom-i-yazikom.html) (дата обращения: 02.03.2020).

### EXPERIENCE IN DEVELOPING A “PHRASEBOOK... FOR SERVICEMEN AND EMPLOYEES OF THE ROSGUARD”

#### **Sharukhina Tatiana Gennadievna**

Grand PhD in Pedagogy (Doctor of Pedagogical sciences), Professor  
the Honorary Person of the Higher Professional Education of the Russian Federation  
Chief of the Foreign Languages Chair  
Saint-Petersburg Military Order of Zhukov Institute of the National Guard Troops  
Saint-Petersburg, Russian Federation  
tgsha2006@inbox.ru

#### **Podkolzina Tatiana Mikhailovna**

Docent  
the Honorary Person of the Higher Professional Education of the Russian Federation  
Professor of Translation Theory and Practice Chair  
Novosibirsk military Institute named after general of the Army I.K. Yakovlev of National Guard Troops  
Novosibirsk, Russian Federation  
podkolzinatm@yandex.ru

**Abstract.** The article analyzes the experience in developing a five-language special Phrase Book designed for military personnel and employees of the National Guard Troops of the Russian Federation. The authors emphasize that the macrostructure and content of the "PhraseBook..." are determined by specifics of the National Guard tasks of maintaining public safety and order during international sports and other events.

**Keywords:** experience in developing a five-language Phrase Book, structure and content, specifics of National Guard military and employees' tasks.